



## 前言 | Foreword

主席  
施榮恆  
Mr. SZE Wing Hang, Ivan  
Chairman



# 擇善求真 薪火相傳

東華三院服務香港達一百四十四載，身為主席，我深深感受到東華三院能在瞬息萬變的大時代中屹立不倒，全賴各界的支持和本院全人服務社會的熱忱。在恪守既有的信念之餘，我們仍需虛懷若谷、勇於改革和承傳，這正是本院服務社群所奉行的原則。孔子的《論語》有云：「擇其善者而從之，其不善者而改之」。《禮記·中庸》亦云：「誠之者，擇善而固執之者也」。

務實理性，切身處地考慮當前處境，提供適切服務，是求真的真諦。要將這種擇善且求真的精神傳揚開去，我們必須「薪火相傳」，才可無窮盡地發光發熱，正如《莊子·養生主》所云：「指窮於為薪，火傳也，不知其盡也」。薪必有盡時，火卻可永遠燃燒下去，東華三院重視善業傳承之餘，兼具宏觀視野，以及開拓精神，上下一心，遂能屢創高峰。

東華三院緊隨時代的步伐，在醫療、教育和社會福利服務範疇上推陳出新，開辦多項具前瞻性的服務。過去一年是東華三院的豐收年，接連獲得多個重要獎項，給予我們極大鼓舞和繼續向前的力量。

## Holding fast to what is good and true, and passing the spirit on

Tung Wah Group of Hospitals (TWGHs) has served the Hong Kong community for 144 years. As Chairman of the Group, I strongly feel that it is the support from society and the dedication of our staff that have been the catalyst for our remarkable development and the source of our strength to withstand the test of time.

In the *Analects*, Confucius wrote: "I will select their good qualities and follow them, their bad qualities and avoid them." *The Book of Rites* says: "He who attains to sincerity is he who chooses what is good, and firmly holds it fast." Through the years, TWGHs has held fast to the virtue of humility, the courage to reform, and the commitment to preserving our heritage. We also adhere to our mission of offering practical, high-quality services that meet the most pressing needs of the community. Above all, we strive to pass the Tung Wah spirit from generation to generation. The Daoist text, *Nourishing the Lord of Life*, *Zhuangzi* says: "Though the grease burns out of the torch, the fire passes on, and no one knows where it ends." We scale new heights year after year because we make our best efforts to keep alive our beliefs, vision and enterprising spirit.

For over a century we have kept up with the ever-changing world and offered the Hong Kong public advanced, visionary medical care, education and community services. The year 2014 was another successful year for TWGHs, as we made new accomplishments and won an array of awards and accolades, giving us renewed energy and motivation to move forward on our path of success.

## 海內外屢獲殊榮 碩果累累足證善業地位

大愛無疆，東華三院一個半世紀以來的工作，突破生死、文化和地域界限。

今年我有幸同慶美國華美博物館頒發「人道主義獎」予本院的榮譽，以表揚本院由十九世紀末至二十世紀中葉以來，為美國華人提供「原籍安葬」服務的傑出貢獻，這不但足證本院在華人歷史上舉足輕重的地位，亦再次開啟東華三院與海外華人的聯繫。另外，香港特區政府正式將東華三院董事局每年舉辦的奉祀文武二帝秋祭典禮，列為「香港首份非物質文化遺產清單」的項目之一，亦肯定本院在文化傳承的努力。

前人留下豐厚的文化遺產，而我們在教育下一代方面，亦以全人發展為目標，積極培養體藝人才，提供經濟支援予有潛質的學生。如東華三院馮黃鳳亭中學校友駱坤海，於在校時獲本院頒發「陳守仁博士康樂及文化教育發展基金」，助其繼續接受額外的訓練，終於在二〇一四年的仁川亞洲運動會賽艇項目奪金。另外，東華三院邱金元中學校友譚湜琛，於同年的仁川亞洲殘疾人運動會上，奪得男子B級個人佩劍金牌及男子團體佩劍金牌，同樣為港爭光。我在電視熒光幕前欣賞到奪標一刻，光榮又感動。這些傑出的校友能在體育方面盡顯才華，實是本院之傲。

東華三院重視全人教育，對學生的非學術發展不敢偏廢。今年，東華三院馮黃鳳亭中學榮獲國際啟發潛能教育聯盟頒發「國際啟發潛能大獎」；東華三院呂潤財紀念中學蟬聯二〇一三年度香港藝術發展獎的「藝術教育獎（學校組）」，而東華三院吳祥川紀念中學亦在同一頒獎禮上獲得「優異表現獎（學校組）」；東華三院吳祥川紀念中學拉丁舞隊雖然只成立三年，但成績斐然，在第14屆首爾盃國際超級新星舞蹈錦標賽中，更奪得九十八個國際獎項；另外，共有十三間東華三院幼稚園於第十二屆香港綠色學校獎中獲獎，當中九所幼稚園獲得最高榮譽的「最傑出表現獎」。這一切反映屬校學生在多元培育下，都能充分發揮潛能，建立良好品格，才德兼備。

東華三院是推動中醫服務的業界翹楚，一直非常重視及推動中醫藥於香港的發展與傳承，於二〇一三年年底試行成立的「名老中醫傳承工作室」，由「國寶級」劉敏如教授領軍，為本院及香港中醫藥界培養卓越的繼承人。這位八旬大國手，是終身學習及培訓典範。她最近獲授予「國醫大師」榮譽，是迄今全國首位女醫師獲得此殊榮。我衷心恭賀她，並感激她於東華三院十餘年間不遺餘力的服務，領導本院中醫承傳工作，實是與有榮焉！

社會發展日新月異，東華三院以銳利的觸覺緊貼時代脈搏，不但持續革新服務，更利用嶄新溝通渠道進行推廣，令市民知悉及使用我們最貼身的服務。在《明報》與香港中文大學市場學（理學）碩士課程合辦的卓越企業品牌選舉2014中，本院獲公眾投選為「香港消費者最喜愛的慈善服

## Our pursuit of excellence recognized with a host of awards and honours

Love has no borders. Our work at TWGHs goes beyond life and death, cultural differences and geographical boundaries.

This year, the Chinese American Museum bestowed the “Humanitarian Award” on TWGHs for our services for American Chinese from the late 19th century to mid-20th century, particularly our “bone repatriation” services for Chinese who had been living abroad. The award recognized the important role of TWGHs in the history of ethnic Chinese, at the same time reopened the connection between TWGHs and overseas Chinese. Our work in heritage preservation was also recognized when the Hong Kong SAR Government included the Autumn Sacrificial Rites at Man Mo Temple, which has been organized by TWGHs, on the “First Intangible Cultural Heritage Inventory of Hong Kong” this year.

Following on the legacy of our predecessors, TWGHs actively educates new generations and nurtures talents in the arts and sports, providing those with potential in different areas with financial assistance to reach their potential and achieve their dreams. LOK Kwan Hoi, gold medallist in Rowing – Lightweight Men’s Single Sculls at the Incheon 2014 Asian Games, received support for his extra training needs from the “TWGHs Dr. Tan Siu Lin Leisure and Cultural Education Development Fund” when he was a student at TWGHs Mrs. Fung Wong Fung Ting College; TAM Chik Sum, from TWGHs Yow Kam Yuen College, won two gold medals in Fencing – Men’s Individual Sabre, Category B, and Fencing – Men’s Team Sabre respectively at the Incheon 2014 Asian Para Games. I was both proud and touched watching the winning moments of these outstanding TWGHs alumni on TV, demonstrating the diverse talents of students at TWGHs schools.

TWGHs places great emphasis on all-round education and non-academic development. This philosophy is embraced by TWGHs schools, whose achievements have been recognized through numerous awards and honours. This year, TWGHs Mrs. Fung Wong Fung Ting College received the “Inviting School Award” from the International Alliance for Invitational Education (Hong Kong); TWGHs Lui Yun Choy Memorial College again won the “Award for Arts Education (School Division)” in the 2013 Hong Kong Arts Development Awards; and TWGHs S. C. Gaw Memorial School received the “Certificate of Merit (School Division)” in the same awards programme, while its Latin dance team, set up only three years ago, won 98 awards at the 14th Seoul Cup International Superstar Dancing Championship. In addition, 13 TWGHs kindergartens were awarded in the 12th Hong Kong Green School Awards, with 9 of them receiving the “Outstanding Award”. These awards bear testament to the effectiveness of an all-round education in helping students realize their potential and fostering the development of good character.

TWGHs is a leader in promoting the development and heritage of Chinese medicine in Hong Kong. In late 2013, we launched the “TWGHs Centre for Succession of Renowned Chinese Medicine Practitioner”. Steered by Dr. LIU Minru, the Centre’s mission is to nurture practitioners in the field. Dr. Liu, now in her 80s, with a career of exemplary achievements, was the first female Chinese medicine practitioner awarded the “Traditional Chinese Medicine Master” in China. I would like to take this opportunity to offer my warmest congratulations on her well-deserved honour and thank for her dedication to the work at TWGHs in the past decade.

Our efforts to roll out new initiatives have also been recognized by society at large. In the Prestigious Corporate Brand Awards 2014, jointly organized by Ming Pao Daily and the Master of Science Programme in Marketing of The Chinese University of Hong Kong, TWGHs was voted the “Top Favourite Charity Service Organization Brand by Hong Kong Consumers”. In the same awards programme,



務機構品牌」。不僅如此，備受公眾喜愛的本院社會企業愛烘焙，亦被選為「香港新晉品牌（評審團）」；至於愛烘焙餐廳，則獲香港優質旅遊服務協會頒發「2014網選十大優質服務餐館」，是唯一能夠躋身十大的社會企業，實在可喜可賀！

推動傷健共融，讓環保走進生活，履行社會責任，是東華三院的使命，而我們的努力亦得到肯定，在2014年國際復康日獲嘉許為「十八區關愛僱主」。另外，我們今年榮獲中華電力公司頒發「節能榮譽大獎」、「齊心節能大獎」及八項優異獎；而我們的義工團隊亦以近二百萬小時的義工服務總時數，榮獲社會福利署頒發「2013年最高服務時數獎（公眾團體）」季軍。而本院去年度的年報繼續獲香港管理專業學會主辦的2014最佳年報比賽中的「可持續發展報告獎」。這些獎項不但對我們的成就予以肯定，更鼓勵我們要力求進步，做到最好。

### 結合中西醫學 開拓新服務 惠澤市民

香港薈萃中西文化，東華三院推動中西醫結合服務，讓中西醫學並駕齊驅，互取所長。

本院積極參與醫院管理局在東華醫院及東區醫院推行的「中西醫協作先導計劃」，由中、西醫協作治療中風康復及下腰痛症病人，計劃為期兩年。本院期望憑藉在中西醫結合模式上的經驗和優勢，協助醫管局為未來中醫服務探索一個最合適的運作模式，讓更多病人受惠。

為配合本院中醫服務的長遠發展及廣華醫院中醫專科門診服務的調遷安排，本院正籌備於葵涌設立中央煎藥中心，以優化本院中醫藥配套服務，預期可於二〇一五年年中正式啟用。另外，本院正計劃於香港北角開設另一所社區牙科中心，於二〇一五年三月試業，為市民提供多元化的牙科治療及口腔保健服務。

正確的牙齒保健有助長者正常進食及發音，從而改善他們的生活起居。本院積極參與香港特區政府推行的「院舍及日間護理中心長者基礎牙科外展服務先導計劃」，為居於安老院舍或使用日間護理中心服務的長者免費提供基礎牙科及口腔護理服務。本院獲政府頒發嘉許狀，肯定我們在長者牙科服務的努力，更於二〇一四年十月起把該計劃發展為恆常項目，為長者牙齒健康出一分力。

### 啟迪學生 臻達全人教育

希臘哲學家普魯塔克說：「孩子不是等待被填滿的瓶子，而是盼望燃燒的火焰」，這正是教育的真諦。一百多年來，啟迪下一代人的智慧，燃亮學生服務社會的熱情，令文化薪火相傳，就是東華三院教育最大的使命。

今天，社會正邁向知識型經濟，尤其在醫療、教育及社會福利服務方面，都需要大量優秀人才。

our social enterprise, iBakery, received the “Hong Kong Up-and-coming Corporate Brand (Judging Panel)” award. Related to this, our iBakery Gallery Café became the only social enterprise among the 10 restaurants with the highest number of votes in the “2014 Most Popular QTS Merchant Award (Online Voting)”, organized by the Quality Tourism Services Association.

Over the years, we have made it part of our mission to promote social integration for people with disabilities and to encourage environmental conservation. In 2014, TWGHs was chosen as one of the “18 Districts Caring Employers” on International Day of Disabled Persons; CLP Power Hong Kong Limited presented us with the “Energy Saving Award of Excellence”, the “Joint Energy Saving Award” and 8 merits; our team of volunteers came third in the “Highest Service Hour Award 2013 (Public Organization)” organized by the Social Welfare Department, for 2 million hours of volunteer services; and our Annual Report earned the “Sustainability Reporting Award” in the 2014 Best Annual Reports Awards programme, organized by The Hong Kong Management Association. While acknowledging our exceptional achievements, these awards and honours also drive us to do even better.

### Pioneering integrated Chinese and Western medicine services, and launching new services

As a meeting point of Chinese and Western cultures, Hong Kong provides the perfect platform for the development of integrated Chinese and Western medicine services, in which TWGHs is a pioneer.

Aiming at assisting the Hospital Authority in identifying an effective model for the development of Chinese medicine hospitals, we have lent our experience and expertise in integrated Chinese and Western medicine services to its “Integrated Chinese-Western Medicine Pilot Programme”. We have actively participated in this 2-year programme at Tung Wah Hospital and Pamela Youde Nethersole Eastern Hospital, where integrated Chinese and Western medical treatments are provided for stroke care and lower back pain care respectively.

In view of the need to continuously enhance our Chinese medicine services and of the relocation of our Chinese medicine specialist outpatient services at Kwong Wah Hospital, we are preparing to set up a Centralized Decocting Centre in Kwai Chung, which is expected to be in service in mid-2015. In addition, we soft-launched a new community dental clinic in March 2015 to provide diversified dental treatment and oral health care services.

Proper dental health care facilitates good eating habits and proper pronunciation for the elderly, and is therefore important for improving their quality of life. To provide senior citizens with better dental services, TWGHs has actively participated in the “Outreach Dental Care Programme for the Elderly”, launched by the government. Under the scheme, we provide free basic dental examinations and treatment for the elderly in residential care homes and day care centres. Our participation was accredited by a Certificate of Appreciation by the government, and we regularized the scheme in October 2014.

### Enlightening students through an all-round education

A wonderful quote about education, attributed to the Greek philosopher Plutarch says: “The mind is not a vessel to be filled, but a fire to be kindled.” For over a century, an important part of the TWGHs mission has been to provide quality education which ignites in students a passion to serve the community.

To meet the demands of our knowledge economy for talent in different areas, particularly health care, education and social welfare, we strive to continue enhancing and enlarging the scope of our education services. The 200 places in



東華學院開辦的健康科學學士（榮譽）主修護理學課程的二百個學額，已被全數納入特區政府最新推出的「指定專業／界別課程資助計劃」，由二〇一五／二〇一六學年起，成為受資助的指定學士學位課程，並獲邀加入「大學聯合招生辦法」（JUPAS），與其他政府資助院校聯合招生。另外東華學院在研究資助局的「本地自資學位界別競逐研究資助計劃」中獲批三個研究項目，包括醫療與社會服務機構的管理、中國大陸與香港的司法會計教育及江豚擱淺的影像解剖術研究，共獲撥款超過一千五百多萬元。有關發展足證東華學院的教學質素及研究水平俱佳，增強我們發展專上教育的信心。

拓展全人教育，力臻德智體群美，需要多方面的支援及配合。今年董事局特別成立「東華三院體藝精英學生支援計劃」，為有潛質的屬校學生作出經濟援助，鼓勵他們發展體藝才能。另一方面，於二〇一三年成立的東華三院音樂學院，重點啟發學生的音樂潛能，擴闊眼界，今年先後舉辦「香港國際敲擊樂節2014」以及「維也納兒童合唱團慈善音樂會2014－香港」，讓學生可透過美妙音符，打開通向世界藝術的窗口。東華三院更開辦一所音樂中心Kidenza，與維也納兒童合唱團音樂學院合辦「維也納兒童合唱團基礎音樂課程」，旨在啟發兒童的音樂潛能。除此之外，本院亦於屬下三所幼稚園試行該課程，讓基層兒童亦可接觸優質音樂教育。

創意對於推動社會發展非常重要，培訓亦應由小做起。由優質教育基金撥款二百多萬元資助的「幼稚園幼兒創意綜合藝術計劃」已在本院屬下幼稚園推行了接近三年，教師及家長反應良好。在思考訓練方面，東華三院聯同香港菁英會於二〇一四年五月二十日舉辦「東華菁英通識多角辯論杯」，透過大型校際多角度辯論比賽，作為通識科的一個特別學習活動，以提升青少年對公共事務的關注，培養學生多角度思考和分析能力。是次辯論賽的主題是「香港土地及房屋發展如何取捨與抉擇？」，讓超過五千位屬校學生透過現場或網絡即時觀看及參與活動。

### 安老復康 關愛之心建共融社會

香港人口老化，長者將是東華三院未來的核心服務對象之一。鑒於現時本港對安老服務需求甚殷，為使長者老有所依，本院透過競投方式，取得長沙灣合約安老院舍的營運權，預計於二〇一五年年中起為身體機能嚴重受損的六十五歲或以上體弱長者提供多元化照顧服務。另外，本院於二〇一五年三月推行「延展照顧服務」先導計劃，改裝東華三院賽馬會復康中心的賽馬會展翔日間活動中心暨宿舍，為老齡智障人士提供延展照顧服務，以紓解當務之急。

人口老化亦導致認知障礙症的患者數字飆升，此病症除令病人喪失自理能力外，對照顧者亦造成沉重的負擔。承蒙大鴻輝集團主席梁紹鴻博士的慷慨捐助，於二〇一四年底成立梁顯利長者日間服務中心，為有認知障礙症的長者提供認知障礙

the Bachelor of Health Science (Honours) with Major in Nursing programme, run by Tung Wah College, are now included in the government's new "Study Subsidy Scheme for Designated Professions/Sectors". From the 2015/2016 academic year, recruitment for the programme will be made through the "Joint University Programmes Admissions System" (JUPAS). In addition, 3 of the College's research projects, including delivery and management of healthcare services and social services, forensic accounting education in Hong Kong and Mainland China, and Virtopsy in Stranded Finless Porpoises, received total funding of over \$15 million from the "Competitive Research Funding Schemes for the Local Self-financing Degree Sector", managed by The Research Grants Council. The funding approval is a testimony to the high quality of education services and research at Tung Wah College, and offers new fuel for our tertiary education development.

TWGHs endeavours to provide students with an all-round education. This year, the Board of Directors established the "TWGHs Support Scheme for Elite Sport and Art Students", which provides financial assistance for students at TWGH schools with outstanding sport and art performance to realize their potential. To nurture students' musical talent, we set up the Tung Wah Academy of Music in 2013. The Academy organized major events, such as the "2014 Hong Kong International Percussion Festival" and the "Vienna Boys Choir Asian Concert Tour 2014 – Hong Kong", to provide a path to world class music and art for the students. For young children, we opened a musical centre, Kidenza, which organized the "Vienna Boys Choir Elementary Music Programme" in partnership with the Vienna Boys Choir Music Academy. This Music Programme is also currently run in 3 TWGHs kindergartens to give children from less privileged families the opportunity to explore the wide world of music.

For the sake of fostering children's creativity, an important element in shaping the social development, TWGHs implemented the "Integrated Creative Arts Programme for Children" at TWGHs kindergartens, with a subsidy of over \$2 million from the Quality Education Fund. Run for about 3 years, the Programme has received positive feedback from both teachers and parents. Concerning young people's critical-thinking skills, the Group organized the "Tung Wah – Y. Elites Liberal Studies Debate Cup" with The Y. Elites Association on 20 May 2014. The debate motion "How to choose between housing development and other land uses in Hong Kong" was intended to raise young people's awareness of social affairs and improve their critical-thinking and analytical skills. Over 5,000 students participated in and watched the competition either at the venue or via the live broadcast online.

### Promoting social harmony by caring the elderly and the disabled

As Hong Kong is facing a steadily ageing population, the elderly will become one of TWGHs' core service targets. In relation to the growing demand for elderly home services, the Group bid for and was awarded the contract to operate a Contract Residential Care Home for the Elderly in Cheung Sha Wan, which would be expected to begin service in mid-2015, providing holistic care for severely impaired people aged 65 or above. Meanwhile, under the "Extended Care Programme (Pilot)", we renovated the Jockey Club Tsin Cheung Day Activity Centre cum Hostel located at Jockey Club Rehabilitation Complex and equipped it with necessary facilities to provide extended care services to elderly with intellectual disabilities since its launch in March 2015.

Our ageing population also calls for greater care for dementia patients. Having targeted on providing these patients with better care and alleviating the burden on their carers, TWGHs set up the Henry G. Leong Community Support Centre for the Elderly in late 2014, with generous donation from Dr. Edwin LEONG, the Chairman of Tai Hung Fai Enterprise. The Support Centre provides an early detection service for elderly people suffering from dementia, as well as day care service and

症社區檢測服務，以及社會福利署「長者社區照顧服務券試驗計劃」下的日間護理和家居支援服務。

美國著名作家馬克吐溫說：「善良，乃聾人能聽到，盲人能看見的語言」。東華三院擇善求真，透過藝術發掘殘障者潛能，令其如畫中小鳥，翱翔天際，增強自信。本院共融藝術廊一愛不同藝術，宣揚「不同能力，同一熱愛」的信念，今年我和董事局成員與數位愛不同藝術的殘障藝術家遠赴美國洛杉磯華美博物館，參加「藝聚雙城」香港X洛杉磯聯展，近距離見證藝術作為人類的共通語言，即使是不同膚色、語言、文化背景，也能夠在心靈上互相溝通，兩地的藝術交流擴闊了殘障藝術家的視野，也加強他們的自我肯定，同時讓公眾更了解和欣賞他們的才華。

引領精神病康復者走上復康之路，是非常重要的工作。東華三院樂康軒自二〇一〇年起為精神病康復者、懷疑受精神困擾的人士及其家人提供社區支援及復康服務。樂康軒於二〇一四年中開辦心思廚房，培訓會員的工作及溝通技巧，協助他們建立自信，盡早融入社會，開拓新生活。

### 扶助弱勢 達至可持續發展

《老子》說：「授人以魚，不如授人以漁」，協助弱勢社群在社會上找到自己的崗位，才是幫助他們的長遠模式。東華三院積極推動社會企業，助人自助，服務多元化，因應弱勢人士的能力及志趣，提供培訓及安排不同的工作。其中愛烘焙麵包工房在業界已經打響名堂，受到商界人士賞識及支持，除去年獲銅鑼灣皇室堡慷慨提供每月一元租金短期租約外，今年又獲灣仔合和中心支持，免費於商場內設置短期專賣店，讓其銷售點進駐黃金地段。此外，愛烘焙更與京都凱悅酒店合作，研發出新產品「京都抹茶曲奇」，並獲香港沙田凱悅酒店義務在酒店餅店出售該曲奇，以推動社會共融。在二〇一四年年底，愛烘焙於沙田大圍開設新的愛烘焙生產及培訓中心，使其培訓更完整，團隊更壯大，有利業務的長遠發展。而另一社企賞味軒則繼香港大學總店後，獲香港理工大學賽馬會社會創新設計院提供短期租約，開設第二分店，為殘疾人士提供工作機會。

青年事務是本院服務中非常重要的一環，我們致力為青年人提供一個學習和工作平台，助其與社會接軌。自二〇〇八年起，全面美型格影樓便為一班低學歷、低動機、低技術及缺乏市場競爭力的年青人提供化妝及攝影培訓，從工作中建立自信，找回自我價值。過去七年業務發展穩定，該影樓於二〇一五年首季擴展業務，搬至同區面積有二千呎的影樓，開拓更多元化的服務。

單車生態旅遊社會企業立戶於元朗，為新界偏遠地區的青少年提供就業機會。今年，該社企更走出元朗，跑到西九文化區，負責營運全港首項自助單車服務「悠遊西九」，這不單可提供更多工作機會予有需要的青少年，亦豐富了該社企的營運經驗。心思良品是二〇一四年新成立的社企，

home-based care package under the “Pilot Scheme on Community Care Service Vouchers for the Elderly” run by the Social Welfare Department.

American writer Mark Twain said: “Kindness is the language which the deaf can hear and the blind can see.” The goal of our i-dArt programme is to spread kindness and promote the unifying concept of “Different Abilities, One Passion” to help people with disabilities gain confidence in their abilities. This year, I had the pleasure of travelling to Los Angeles with several other Board Members and various artists with disabilities to attend the “Transpacific Ties: Bridging Hong Kong and Los Angeles through Art” exhibition, organized by the Chinese American Museum. The Exhibition not only demonstrated how art, a common language of humans, transcends barriers posed by race, language and cultural differences, but also provided a platform for artists with disabilities from Hong Kong and Los Angeles to exchange ideas and showcase their talent.

TWGHs also strives to help ex-mentally ill persons integrate into society. Since 2010, TWGHs Lok Hong Integrated Community Centre for Mental Wellness has been providing ex-mentally ill persons, and those affected by mental illnesses and their families with rehabilitation and support services. In mid-2014, the Centre opened iCare Kitchen to provide work experience and communication training for its members to help them rebuild their self-confidence and start a new chapter in their lives.

### Empowering the underprivileged and helping them become self-reliant

In *The Teachings of Laozi*, the wise man says: “Give a man a fish and you feed him for a day; teach a man to fish and you feed him for a lifetime.” To help the underprivileged become self-reliant, TWGHs offers them training and job opportunities through its social enterprises, including iBakery, which has made a name in the local community. Last year, Windsor House supported the opening of an iBakery pop-up store for a monthly rental of \$1. This year, Hopewell Centre offered a rent-free lease for iBakery to open a new pop-up store. It also had the opportunity to collaborate with Hyatt Regency Kyoto to create a new product, matcha cookies, and with Hyatt Regency Hong Kong Sha Tin to sell the cookies in Hong Kong. And in late 2014, a new production and training centre was set up in Tai Wai to pave way for the long-term development of iBakery. Another social enterprise, U Deli, was offered a short-term lease to open a second shop in the Jockey Club Design Institute for Social Innovation at The Hong Kong Polytechnic University, after its first shop opened at The University of Hong Kong, providing new jobs for people with disabilities.

In addition to helping people with disabilities, TWGHs focuses on empowering young people. Since some youngsters lack competitiveness in the job market due to low academic and skill levels, TWGHs provides them with training to become professional makeup artists or photographers through i+O Styling Studio since 2008, which moved to a bigger studio of around 2,000 square feet in the same district in 2015 first quarter to expand its business.

Another youth-oriented social enterprise, BiciLine Cycling Eco-Tourism Social Enterprise, was set up with the aim of creating job opportunities for young people in the New Territories. This year, BiciLine extended its services from Yuen Long to the West Kowloon Cultural District, where it operates “SmartBike”, Hong Kong’s first-ever self-service bicycle rental service, to provide more job opportunities to youngsters in need and help BiciLine gain operational experience. Meanwhile, Smiling HeART, a new enterprise established in 2014, helps women suffering from depression improve their self-confidence and self-image and inject more meaning into their lives through craft making.

Last year, TWGHs began to operate the Tin Sau Bazaar in Tin Shui Wai, with the aim of offering more shopping choices for low-income families, promoting the



透過創作紙、布藝、陶藝及輕黏土等優質創意手工藝，幫助患抑鬱症婦女提升自信心及自我形象，從而走出憂鬱的陰霾，開始正向的人生。

為照顧新界西北的低收入人士，我們於去年開始營運天秀墟，為天水圍的居民提供價廉物美的購物選擇，推動社區經濟及創造就業機會。本院與有關部門積極提升墟市設施及營運，當中包括把墟市設定成為GovWifi熱點之一，成立「天秀墟管理諮詢委員會」優化管理，又舉辦「夏日涼涼天秀墟」、「家好月圓在天秀」、「天秀墟哈囉喂！」、「聖誕『逃嚟』天秀墟」及農曆新年慶祝活動等主題活動，將天秀墟打造成天水圍的聚腳點及社區活動場地。

### 前瞻望遠 優化設備創建未來

服務香港一百四十四年，東華三院部分歷史悠久的建設需要更新，以配合現時服務的需要。其中，廣華醫院已於去年開展重建計劃，預計於二〇二二／二〇二三年完成整個項目。重建後的廣華醫院，將會擔當區內全科醫院的角色，配備先進的設施，提供超過一千六百張病床，加強日間服務和中西醫結合治療服務，而當中包括五十六張中醫病床，培訓中醫人才，亦會提供非放射性腫瘤科服務，以回應區內對醫療服務的需求。

此外，香港仔戴麟趾安老院正在重建中，預計於二〇一五年年中落成啟用，重建後該院將命名為「東華三院賽馬會松朗安老綜合中心」，住宿名額會倍增至四百一十個。新院舍會營造一個家居環境，讓長者住得安心，並配置社區支援服務，增設日間護理、醫療及復康等名額，成為全港最大型的安老綜合服務中心。

除了人口老化問題，本院同樣關注青年住宿的需要。為此，本院計劃將上環荷李活道一間已停用的小學校舍，改建成為一座十八層高的青年宿舍，為年齡介乎十八至三十五歲合資格的在職青年提供三百零六個宿位。本院正待城規會通過有關計劃申請及審批撥款，期望可盡快展開工程，早日為青年提供更多住宿選擇。

東華三院黃笏南中學是本院開辦的第一所中學，經過半世紀春風化雨，本院需重建校園以符合現代校舍規格。二〇一五年年底，原址重建的新校舍將會落成，除了以現代化的綠色校園為藍本，課室數目將由二十五間增加至三十間，引進天台運動場、全天候跑步徑、演奏廳及多用途活動中心等多項新設施。

### 嶄新渠道 推廣歷史文化及慈善精神

東華三院檔案及歷史文化辦公室，積極參與經濟日報「圖片歷史」活動，透過經濟通etnet網站DIVA品味派頻道，透過相片把本院服務香港人的點點滴滴、與香港同舟共濟的歷史回憶，與大家逐一分享。活動以每月一個主題的形式，每星期刊登兩幀由東華三院文物館提供之歷史圖片，並附有簡述細說箇中故事，期望以歷史感動人心，推廣慈善精神。

district economy and creating employment. We have continually enhanced the facilities and operation of the Bazaar by working with various government departments, successfully turning the Bazaar into a GovWifi hotspot, and setting up an Advisory Committee on the Management of Tin Sau Bazaar. We also organized special events during festive periods, including the summer, the Mid-Autumn Festival, Halloween, Christmas and Chinese New Year, turning the Bazaar into a vibrant venue for community activities and enhanced social cohesion.

### Upgrading facilities continually to equip ourselves for the future

Aiming at catering the fast-changing needs of society and maintaining a consistently high standard of services, we regularly enhance our buildings and facilities. The redevelopment project of Kwong Wah Hospital began last year and is expected to be completed in 2022/2023. By then, the Hospital will be equipped with advanced facilities and over 1,600 beds, with enhanced day care and integrated Chinese and Western medicine services. In particular, 56 beds will be reserved for Chinese medicine treatment, providing an ideal environment for nurturing medical practitioners in the discipline, while non-radioactive oncology services will be introduced.

Redevelopment is also ongoing at the David Trench Home for the Elderly in Aberdeen, which will be renamed the "TWGHs Jockey Club Sunshine Complex for the Elderly" when it reopens in mid-2015. With the capacity to accommodate 410 elderly residents, the Complex will become the biggest elderly care complex in Hong Kong with community support services, offering more day care, medical and rehabilitation services for the elderly in a specially designed homelike environment.

TWGHs also looks after the interests of young adults. We plan to turn a defunct primary school campus located on Hollywood Road into an 18-storey youth hostel, providing 306 working youth between 18 and 35 with their own living space. The Project will be kick-started when we have project and funding approval from the Town Planning Board.

Built half a century ago, the first TWGHs secondary school, Wong Fut Nam College, will have a new campus at its original site by the end of 2015. The new campus, with a green design, will include 30 rooms, 5 more compared with the old campus, and modern facilities, including a rooftop sports ground, an all-weather running track, a concert hall and a multi-purpose activity centre.

### Exploring new channels to promote our history, culture and charitable causes

To share the TWGHs history and promote our charitable causes, our Records and History Office contributes to the "Time in a Photo" section on etnet, a website run by Hong Kong Economic Times, by sharing two historical photographs provided by the Tung Wah Museum every week on etnet's DIVA channel on a specific theme each month.

To build rapport with the young generation, TWGHs has been following social trends closely and spreading its messages through channels popular among young people, including social media. This year, we organized a series of social media campaigns, including the "TWGHs Love and Care Charity Photo Competition", a card-design competition rolled out in partnership with local illustrator Mandycat. The designs submitted in the competition were voted by members of the public, and for every 10 votes, TWGHs donated \$10 to "Food-for-all Kitchen", a community-based restaurant offering food assistance to deprived families, so that those in need could enjoy warm meals and more people would become aware of the need to help the less fortunate, in particular on the need of food assistance.

慈善機構要吸納更多新力軍支持，需要透過新穎的宣傳方法樹立健康活力的形象。東華三院一直緊貼潮流，以新興的渠道如社交媒體向青年人傳遞機構關懷博愛的訊息。我們於今年舉辦一系列宣傳推廣計劃，其中一項是再度與本地著名插畫家文地合作的「心中『相』你『膳』事大行動」，藉着心意卡設計比賽及公眾投選，宣傳本院愛與關懷的形象及多元化服務。每錄得十次投票，本院便撥捐十元予社區飯堂「善膳軒」，讓更多有需要人士可以十元享用健康熱食套餐，引起大眾關注弱勢社群在食物援助上的需要。

### 生生不息 燃亮東華精神

有賴香港市民對我們的支持，再加上東華三院全人上下一心，今年我們舉辦了二十多項籌款活動，共籌得三億二千八百多萬元的善款，這實在是一個令人振奮的消息。除了固有的籌款活動外，我們亦積極嘗試嶄新的項目，擴闊接觸面，使更多市民感受到我們的熱情及信念，例如《誌友共聚Vinci's Code》慈善DVD義賣活動、金銀業貿易場·香港保齡球總會·東華三院保齡球慈善賽、東華三院·HKT·姚珏·香港弦樂團慈善音樂會及東華三院「全力扣殺」慈善羽毛球大賽等。一如以往，董事局會繼續贊助本院所有籌募活動的直接開支，亦不會從善款收益中扣除行政費用，以確保市民所捐出的一分一毫全數用於服務，幫助有需要人士，相信必定會增加社會各界對本院的信心和認同。

本人非常感激政府和顧問局的匡扶指導，董事局全人和歷屆前賢先輩的勉勵支持，以及東華三院上下通力合作，今年的成績實在令人鼓舞。來年東華三院將踏入一百四十五周年，我衷心祝願東華三院的發展跨前一大步，讓更多市民受惠。新任董事局就任在即，寄望他們把真、善、美的燭光照耀社區每一個角落，令更多市民認同及加入我們的工作，令慈善之火，生生不息，代代相傳，繼續傳承東華精神。



東華三院二〇一四／二〇一五年度主席  
施榮恆  
二〇一五年三月十五日

### Keeping the Tung Wah spirit alive

With the support of the community and the concerted effort of all the members of our staff, we were able to organize more than 20 fund-raising events this year, raising a total of over \$328 million. Along with our regular fund-raising events, we introduced a variety of new charitable activities, including the 《Vinci's Code》 Charity DVD Sale, the CGSE · HKTBC · TWGHs Charity Bowling Tournament, the TWGHs · HKT · Jue Yao · HKSO Charity Concert "Our Stage Our Care", and the TWGHs "Full Strike" Charity Badminton Tournament. As always, the direct expenses and administrative costs of our fund-raising events and activities were sponsored by the Board of Directors to ensure all donations from members of the public are used on our services to help those in need.

I would like to take this opportunity to express my sincere gratitude to the government and the Advisory Board for their invaluable guidance, to my fellow Board members and former Board members for their steadfast support, and to all members of our staff for their hard work and dedication. Next year, TWGHs will celebrate its 145th anniversary. Under the helm of the new Board of Directors, I am certain TWGHs will continue to go from strength to strength and bring even greater benefits to the local community.

I look forward to seeing the Tung Wah spirit spread farther and wider, and from generation to generation.



Mr. SZE Wing Hang, Ivan  
Chairman  
Board of Directors 2014/2015  
Tung Wah Group of Hospitals  
15 March 2015

